

271839-2026 - Mise en concurrence

Finlande – Services de traduction – Käännös- ja tulkkauspalvelut

OJ S 77/2026 21/04/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Services

1. Acheteur

1.1. Acheteur

Nom officiel: Helsingin yliopisto

Adresse électronique: hankinnat@helsinki.fi

Forme juridique de l'acheteur: Organisme de droit public

Activité du pouvoir adjudicateur: Enseignement

2. Procédure

2.1. Procédure

Titre: Käännös- ja tulkkauspalvelut

Description: Helsingin yliopiston käännös- ja tulkkauspalveluiden puitejärjestely sisältäen käännöspalvelut ja siihen liittyvät lisäpalvelut sekä tarvittavat tulkkauspalvelut yliopiston yksiköiden käyttöön. Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme tähän tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Käännös- ja tulkkauspalvelut muodostavat erilliset osa-alueet hankinnan kokonaisuudessa ja tarjoaja voi jättää tarjouksen joko käännöspalveluista, tulkkauspalveluista tai molemmista. Kiinteä sopimuskausi on kaksi (2) vuotta, jonka jäkeen sopimusta voidaan tilanteen mukaan jatkaa yhdellä (1) optiovuodella. Sopimus ei muodosta tilaajalle määrä- tai ostovelvoitetta.

Identifiant de la procédure: f930eb95-33e5-48ab-b16f-d927d49c22c4

Identifiant interne: 606832

Type de procédure: Ouverte

La procédure est accélérée: non

2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

Nomenclature complémentaire (cpv): 79540000 Services d'interprétation

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Pays: Finlande

2.1.3. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 340 000,00 EUR

Valeur maximale de l'accord-cadre: 340 000,00 EUR

2.1.4. Informations générales

Base juridique:

2.1.5. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Nombre maximal de lots pour lesquels un soumissionnaire peut présenter une offre: 2

Conditions du marché:

Nombre maximal de lots pouvant être attribués à un soumissionnaire: 2

2.1.6. Motifs d'exclusion

Sources des motifs d'exclusion: Document unique de marché européen (DUME)

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titre: Osa-alue: Käännöspalvelut

Description: Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme käännöspalveluihin tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Käännettävät tekstit ovat usein erikoisosaamista vaativia (esim. tieteellisiä, juridisia, teknisiä, jne.). Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännösosaamisen lisäksi usein myös käännettävän tekstin aihealueen osaamista (esim. talouden, lääketieteen, sosiaalipolitiikan, ympäristötieteiden, ym. aloilta). Käännettäessä lähdekielestä suomen kielelle kääntäjällä tulee olla erinomainen suomen kielen taito. Käännettäessä suomesta kohdekielelle kääntäjällä tulee olla vähintään hyvä suomen kielen taito. Kaikki tekstit tulee kääntää siten, että käännöksen asiasisältö on oikein ja kieli (ml. termit ja erikoisalan muut ilmaukset) on virheetöntä, idiomattista ja yhtenäistä. Tyylin tulee olla käyttötarkoituksen mukaista ja käännöksen vastata asiakkaan ja kohderyhmän tarpeita sekä olla käyttövalmis. Kääntämisessä tulee noudattaa annettuja ohjeita (mm. tukiaineiston käyttö) ja käyttää asianmukaisia lähteitä oikein (esim. tekstissä viitatus säädökset). Asiakkaan tulee voida käyttää käännöstä sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Kääntäjän tulee hallita Asiakkaan käännöspalvelun kohteena olevat aihealueet. Identifiant interne: 1. Osa-alue-0

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Pays: Finlande

5.1.3. Durée estimée

Durée: 24 Mois

5.1.4. Reconduction

Nombre maximum de reconductions: 1

Autres informations sur le renouvellement: Optio 1 vuosi

5.1.5. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 210 000,00 EUR

Valeur maximale de l'accord-cadre: 210 000,00 EUR

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): oui

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): oui

5.1.7. Marché public stratégique

Objectif social promu: Devoir de diligence en matière de droits de l'homme dans les chaînes d'approvisionnement mondiales

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Document de marché

5.1.10. Critères d'attribution

Critère:

Type: Prix

5.1.11. Documents de marché

Date limite de demande d'informations complémentaires: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00)

Heure de l'Europe occidentale, GMT

Adresse des documents de marché: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: finnois

Catalogue électronique: Non autorisée

Les soumissionnaires peuvent présenter plusieurs offres: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Durée de validité des offres: 3 Mois

Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Un accord de confidentialité est requis: non

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: oui

Le paiement électronique sera utilisé: oui

5.1.15. Techniques

Accord-cadre:

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Nombre maximal de candidats: 3

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Markkinaoikeus

Description des délais d'introduction des procédures de recours: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

5.1. Lot: LOT-0002

Titre: Osa-alue: Tulkkauspalvelut

Description: Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, seminaareissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Tilaaja ei etukäteen määritä tulkkaustarpeen tarkkaa määrää, kestoja tai käyttötilanteita, vaan tulkkauspalvelut hankitaan tarpeen mukaan -periaatteella sopimuskauden aikana. Tulkkauspalvelu voi koskea sekä konsekutiivi- että simultaanitulkkauksen tilanteita, mutta tilaaja määrittää tarvittavan tulkkausmuodon aina tapauskohtaisesti. Palveluntuottajan on pystyttävä tarjoamaan tulkkauspalveluja kohtuullisella vasteajalla, mutta tilaaja ei aseta sitovaa ennakkovolyymiä tai -aikataulua.

Identifiant interne: 2. Osa-alue-1

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79540000 Services d'interprétation

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Pays: Finlande

5.1.3. Durée estimée

Durée: 24 Mois

5.1.4. Reconduction

Nombre maximum de reconductions: 1

Autres informations sur le renouvellement: Optio 1 vuosi

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): oui

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): oui

Informations complémentaires: Lähivuosina tulkkauspalvelun tarvetta odotetaan olevan mm. konferenssitulkkauksessa. Mahdollisia tulevia tulkkaustarpeita mm.: Englanti-ukraina-englanti Englanti-albania-englanti Englanti/suomi-venäjä-englanti/suomi Suomi-vietnam-suomi (mahdollinen) Näistä osaan liittyy myös simultaanitulkkauksen laitteisto, jonka saatavuus ilmoitetaan hankinnan kohtaan kriteereissä.

5.1.7. Marché public stratégique

Objectif social promu: Devoir de diligence en matière de droits de l'homme dans les chaînes d'approvisionnement mondiales

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Document unique de marché européen (DUME)

5.1.10. Critères d'attribution

Critère:

Type: Prix

Critère:

Type: Prix

5.1.11. Documents de marché

Date limite de demande d'informations complémentaires: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00)

Heure de l'Europe occidentale, GMT

Adresse des documents de marché: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Conditions du marché public**Conditions de soumission:**

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: finnois

Catalogue électronique: Non autorisée

Les soumissionnaires peuvent présenter plusieurs offres: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Durée de validité des offres: 3 Mois

Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: oui

Le paiement électronique sera utilisé: oui

5.1.15. Techniques**Accord-cadre:**

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Nombre maximal de candidats: 3

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Markkinaoikeus

Description des délais d'introduction des procédures de recours: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

8. Organisations**8.1. ORG-0001**

Nom officiel: Helsingin yliopisto

Numéro d'enregistrement: 0313471-7

Adresse postale: Fabianinkatu 33

Ville: Helsinki

Code postal: 00100

Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Pays: Finlande
Point de contact: Hankinnat
Adresse électronique: hankinnat@helsinki.fi
Téléphone: +358 2941911
Adresse internet: <https://www.helsinki.fi/fi>
Rôles de cette organisation:
Acheteur

8.1. ORG-0002

Nom officiel: Markkinaoikeus
Numéro d'enregistrement: 3006157-6
Adresse postale: Radanrakentajantie 5
Ville: Helsinki
Code postal: 00520
Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Pays: Finlande
Adresse électronique: markkinaoikeus@oikeus.fi
Téléphone: +358 295643300
Adresse internet: <https://www.markkinaoikeus.fi>
Rôles de cette organisation:
Organisation chargée des procédures de recours

8.1. ORG-0003

Nom officiel: Hansel Oy (Hilma)
Numéro d'enregistrement: FI09880841
Adresse postale: Mannerheiminaukio 1a
Ville: Helsinki
Code postal: 00100
Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Pays: Finlande
Point de contact: eSender
Adresse électronique: tekninen@hankintailmoitukset.fi
Téléphone: 029 55 636 30
Adresse internet: <http://hankintailmoitukset.fi>
Rôles de cette organisation:
TED eSender

Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis: 6b6f6ba1-23c3-4b15-ae8d-a3d581926c2b - 01
Type de formulaire: Mise en concurrence
Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire
Sous-type d'avis: 16
Date d'envoi de l'avis: 18/04/2026 09:54:49 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT
Date et heure de transmission de l'avis (eSender): 18/04/2026 09:54:50 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT
Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: finnois
Numéro de publication de l'avis: 271839-2026
Numéro de publication au JO S: 77/2026
Date de publication: 21/04/2026